

МЕТОДИКА СОСТАВЛЕНИЯ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОГО СЛОВАРЯ «МАЛЫЕ ГОРОДА ВИТЕБЩИНЫ»

Кириллова Е.С.,

студент 5 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Ковальская М.П.

В современном мире происходит активное развитие коммуникации между государствами, взаимодействие культур, развитие туризма. Последнее выступает в качестве одного из приоритетных направлений социально-экономического развития Республики Беларусь. В качестве объектов туристического интереса могут выступать не только столица, областные центры и другие крупные города, но и малые города, которые представляют собой город или поселок с численностью населения до 50 тыс. человек [1].

В Витебской области насчитывается 15 малых городов. Несмотря на небольшой размер территории, они имеют богатое культурное наследие, что заслуживает внимания и может вызвать интерес как жителей Беларуси, так и иностранных туристов. В этой связи возникает необходимость создания лингвострановедческого словаря, который сможет передать фоновые знания, т.е. знания о предметах и явлениях национальной культуры (реалиях), а также предоставить информацию лингвистического характера (элементы этимологии слова).

Цель исследования – рассмотреть существующие двуязычные лингвострановедческие пособия, их структуру и содержание, и на основе данного материала определить структуру и содержание создаваемого англоязычного лингвострановедческого словаря «Малые города Витебщины».

Материал и методы. На данный момент существует множество одноязычных и двуязычных лингвострановедческих пособий. Так как наш лингвострановедческий словарь «Малые города Витебщины» представляет собой двуязычное пособие, мы рассмотрели структуру и содержание наиболее известных двуязычных лингвострановедческих словарей. Для анализа словарей мы использовали описательный метод исследования.

Результаты и их обсуждение. Англо-русский словарь Рума «Великобритания. Лингвострановедческий словарь» содержит около 10 тыс. английских слов, обозначающих понятия, связанные с явлениями, которые относятся к различным сферам жизни Великобритании. В словаре представлены русские переводы и толкования английских понятий, пояснения и информация справочного характера. Данное пособие включает в себя имена собственные: названия журналов, телепрограмм, организаций. Статьи содержат сведения о тиражах журналов и газет, о количестве студентов в колледжах и университетах и т.д. В отдельных случаях даются этимологические, стилистические, лингвистические сведения [2]. Информация подобного типа позволяет носителю языка получить наиболее подробные сведения о различных культурных реалиях Великобритании. Этому способствует и двуязычный характер словаря. Статьи в словаре расположены в алфавитном порядке.

Другим известным двуязычным лингвострановедческим словарём является Англо-русский лингвострановедческий словарь «Американа» в двух частях, содержащий более 20 тыс. статей, представляющих информацию о реалиях США (биографии известных американских учёных, политиков, деятелей культуры, сведения о различных аспектах жизни страны). Словарная статья в данном словаре имеет следующую структуру:

- 1) название статьи на английском языке и перевод названия на русский (название выделено полужирным шрифтом);
- 2) русский перевод названия;
- 3) фонетическая транскрипция, которая отображает особенности американского произношения;
- 4) объяснительная часть статьи, данная на русском языке [3].

Статьи представлены в алфавитном порядке.

Следует отметить, что составители вышеперечисленных лингвострановедческих словарей стремятся в полной мере отобразить особенности культурных реалий стран, обращая внимание не только на содержательную сторону словарных статей, но и на то, каким образом данная статья будет представлена в словаре, т.е. важным является не только содержание, но и внешний облик статьи.

Основываясь на том, как построены уже существующие двуязычные лингвострановедческие словари, можно определить следующую структуру создаваемого словаря «Малые города Витебщины»:

- 1) расположение названий малых городов по алфавиту. Предоставление словарных статей в алфавитном порядке встречается во всех словарях, т.к. такой вариант расположения способствует быстрому поиску нужной словарной статьи;
- 2) словарная статья о городе предоставляется сначала на русском языке, затем на английском, т.к. словарь носит двуязычный характер.

Непосредственно словарная статья включает следующие элементы:

- 1) название малого города, информация о происхождении названия;

- 2) расположение, население города;
- 3) краткая историческая справка (первое упоминание, значимые исторические события);
- 4) культура (достопримечательности, известные люди).

Заглавие каждого элемента статьи (название, расположение и т.д.) для удобства пользования выделено полужирным шрифтом.

Заключение. Таким образом, рассмотрев подходы составителей двух наиболее известных двуязычных лингвострановедческих словарей, а также изучив их структуру и содержание, нам удалось установить структуру создаваемого англоязычного лингвострановедческого словаря «Малые города Витебщины», определить ключевые элементы словарных статей.

При составлении англоязычного лингвострановедческого словаря необходимо учитывать тот факт, что лингвострановедческий словарь представляет собой лексикографическое пособие, которое включает в себя черты как лингвистического, так и энциклопедического словаря. Также необходимо определить, какие сведения о культуре являются наиболее значимыми, какие сведения могут дать носителям языка наиболее полное представление о культурных реалиях страны. Важным является непосредственно расположенные элементы (алфавитный порядок), выделение полужирным шрифтом значимых элементов, т.к. данные детали обеспечивают удобство при использовании лексикографическим пособием.

1. Зыкова, Н. В., Хозяинова С. В. Малые города в системе социально-экономического развития региона: современные тенденции и проблемы / Н. В. Зыкова // Проблемы современной экономики. – 2011. – № 4. – С. 264–266.
2. Рум, Адриан Р. У. Великобритания. Лингвострановедческий словарь = Dictionary of Great Britain: около 10 000 слов. ст. // Адриан Р. У. Рум. – Изд. 3-е. – М.: Рус. яз., 2002. – 558 с.
3. Американа: англо-русский лингвострановедческий словарь / Г. В. Чернов [и др.]: под ред. Г. В. Чернова. – Полиграмма, 1996. – 1208 с.

РОЛЬ СОЦИАЛЬНОЙ САТИРЫ В РОМАНЕ ДЖОНАТАНА КОУ «КАКОЕ НАДУВАТЕЛЬСТВО!»

Ковалевская В.Е.,

студентка 2 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Сенькова О.Ф.

История развития социальной сатиры берет свое начало еще в Древнем Риме. Именно там сатира выделилась в отдельный литературный жанр, прочно закрепившись в мировом культурном процессе. Действительно, отличаясь особой остротой обличения и высмеивания общественных пороков во всех их проявлениях, социальная сатира никогда не теряла своей актуальности. Особый интерес для нас представляет роль социальной сатиры в современном английском романе.

Целью нашего исследования является выявление элементов сатиры в романе Джонатана Коу (Jonathan Coe) «Какое надувательство!» (What a Carve Up!, 1994).

Материал и методы. Представленные наблюдения были основаны на материале романа Дж. Коу «Какое надувательство!». Основные методы исследования: контекстуальный, сопоставительный, культурно-исторический.

Результаты и их обсуждение. Как известно, наибольшую критическую направленность в изображении действительности приобретает литература периода социальных потрясений и глубокого общественного кризиса. Экономический кризис в Англии в начале XX века, охвативший все отрасли народного хозяйства, подготовил благоприятную почву для активных общественных недовольств, получивших дальнейшее развитие в результате радикальных реформ, проводимых новым правительством в лице Маргарет Тэтчер в 1980-е годы. Бескомпромиссная политика нового премьер-министра, направленная на достижение будущего благосостояния страны и ее превращение в финансовую столицу мира, провоцировала все новые и новые акции протеста.

Именно такую, раздираемую социальными противоречиями, однако, работающую как налаженный механизм, Британию и описал Джонатан Коу в своем романе «Какое надувательство!». Роман, написанный в лучших традициях постмодернизма, состоит из небольших новелл, различных по стилю и атмосфере повествования, сюжеты которых, переплетаясь, образуют цельное произведение. Как отмечает С.М. Коновалов, данное произведение «представляет собой сложное сплетение множества сюжетных линий и временных пластов, комбинацию элементов разных романских жанров, а также смену угла зрения, что позволяет говорить о его эклектичном характере» [2, с. 35, с. 37]. Каждая новелла является своеобразным жизнеописанием одного из членов известного в Британии аристократического семейства Уиншоу.

Каждый носитель гордой фамилии является ярчайшим воплощением пороков современности. Сатирический эффект романа достигается в том числе благодаря использованию автором элементов гротеска в образах главных героев. Первой перед читателем предстает история амбициозной и беспринципной журналистки Хилари Уиншоу, творческая деятельность и стиль жизни которой в полной мере отражают лицемерие нацио-